

音声ペンのお申し込みと使い方

How to rent the talking pen and how to use it

语音笔的租借申请与使用方法

음성펜 사용 신청과 사용 방법



日本語



English



中国語



한국어

1 みたか散策マップは専用の音声ペンでなぞると日本語、英語、中国語、韓国語による音声解説が聴ける仕組みになっています。

1) You are able to listen to the voice guided messages of the visiting sites in English, Chinese, Korean, and Japanese by using the Mitaka Walking Map talking pen.

1) 《漫步三鷹地图册》，用专用笔一点，就可以听到日、英、中、韩语的解说。

1) 미타카 산책 지도는 전용 음성펜을 갖다 대면 일본어, 영어, 중국어, 한국어로 음성 해설을 들을 수 있게 되어 있습니다.

2 音声ペンの電源ボタンを長押しします。節電のため、3分間使用しなければ電源は自動的にオフになります。

2) Press and hold the power button of the talking pen. To save energy, the power will turn off automatically if unused for 3 minutes.

2) 长按语音笔的电源键即可使用。采用节电设计，连续3分钟不用的话电源会自动关闭。

2) 음성 펜의 전원 버튼을 길게 누릅니다. 3분 동안 사용하지 않으면 절전을 위해 전원은 자동으로 꺼집니다.

3 まずペン先で国旗マークをなぞり言語の選択をします。

3) Scan the flag on the map to set the language you would like to listen.

* Japanese flag: Japanese, US flag: English, Chinese flag: Mandarin, South Korean flag: Korean.

3) 先用笔尖点一下国旗标志，选择语言。

3) 우선 펜 끝을 국기 마크에 갖다 대어 언어를 선택합니다.

4 次に聴きたい場所のマークをなぞると解説が始まります。

4) To listen to the guided message of the visited site, scan the voice mark on the map.

4) 然后，用语音笔点一下想要听的地方的语音标志，解说就会开始。

4) 그 다음, 설명을 듣고 싶은 장소의 마크에 펜을 갖다 대면 해설이 시작됩니다.

5 音声ペンのレンタル料金は1日 100 円。保証金として 500 円お預かりし、音声ペン返却時に返金いたします。

5) The rental fee of the Mitaka Walking Map talking pen is 100 yen per day, and additional 500 yen deposit will be required. The full amount of your deposit will be returned when you bring it back to the Mitaka-City Tourism Association Office.

5) 语音笔的出租费为一天100日元。出租时，先收取500日元押金，还语音笔时，将此押金退还。

5) 음성펜의 대여료는 하루에 100엔입니다. 보증금으로 받은 500엔은 음성펜을 반납할 시에 돌려 드립니다.

6 音声ペンのレンタルをご希望の方は身分証明書をご提示いただき、申込書にご記入ください。

6) Please complete the application form to rent the talking pen, and show your personal ID such as, passport and driver's license.

6) 想要租语音笔的游客需要出示身份证，并填写租借申请表。

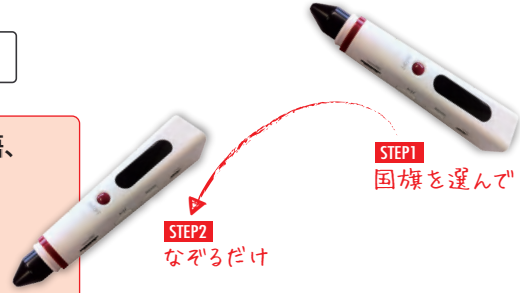
6) 음성펜을 대여하고 싶으신 분은 신분증을 제시하시고 신청서를 써 주십시오.

7 音声ペンは当日午後6時までにみたか観光案内所にご返却ください。それではみたか散策をお楽しみください。

7) Have fun exploring Mitaka city! Please return the talking pen to the Mitaka-City Tourism Association Office by 6 pm.

7) 请在当日下午6之前把语音笔归还三鹰观光介绍所。请尽情享受三鹰之旅。

7) 음성펜은 당일 오후 6시까지 미타카 관광안내소로 반납하여 주십시오. 그럼 즐거운 미타카 산책이 되시길 바랍니다.



STEP1
国旗を選んで

STEP2
なぞるだけ

NPO法人

みたか都市

観光協会 | MITAKA-City Tourism Association

〒181-0013 三鷹市下連雀 3-24-3-101

TEL : 0422-40-5525

FAX: 0422-40-5526

URL: <http://kanko.mitaka.ne.jp/>

9:00~18:00

(定休：火曜、年末年始、臨時休業あり)

●協力

三鷹市
三鷹商工会
株式会社ジェイコム東京武蔵野・三鷹局
三鷹の森ジブリ美術館
みたか観光ガイド協会
武蔵野大学インターンシップ生
(西川由里子、濱田知美、張迎、田憶君)
あか井の

●制作スタッフ

編集 NPO法人みたか都市観光協会
横山哲也、(有)P.WORD
翻訳 高口真由美、原 きよ、小谷野芳文
音声 劉麗明、安垣姫、鄭貞慧

デザイン

大嶋 徹
平原かすみ

イラスト

丸山純司

写真

古賀親宗

大嶋 徹

写真提供

馬島 洋 [井の頭自然文化園]

安田知代

田中利秋 [井の頭かんさつ会]

みたか散策マップ

発行 2010年 3月31日 初版 1刷

2012年 3月31日 2版 1刷

2020年 9月 1日 3版15刷

2021年 3月31日 4版 1刷

2022年 3月31日 5版 1刷

NPO法人みたか都市観光協会

181-0013

東京都三鷹市下連雀 3-24-3-101

TEL.0422-40-5525

制作 株式会社 文伸

TEL.0422-60-2211

